

### Annexe 3. Lexique anglais-français et sigles utilisés

*J.A. Monfort*  
(15 / 08 / 2016)

Les mots identiques (eg octave, trémolo, intercostal, abdominal, etc), et possédant le même sens dans les deux langues, ne sont pas mentionnés. Le texte utilise généralement sous forme « francisée » le pluriel des mots d'origine italienne : eg tremolos (glissandos, etc) au lieu de tremoli (glissandi, etc).

#### 1. Lexique anglais-français

aim	but, objet, objectif
air stream	flux d'air, colonne d'air
attack	attaque (des notes)
awareness	(prise de) conscience
backbore	queue (d'une embouchure)
bar	barre (de mesure)
buccal cavity	cavité buccale (CB)
bushel	boisseau (zone du tube pour l'insertion de l'embouchure)
click	déclic, claquement, cliquet
clipping note	note intermédiaire non désirée
collapse	s'effondrer, s'étouffer
corner	commissure (des lèvres)
cushion	coussin, amortir
drill	exercice, entraînement
duet	duo
dynamics	dynamique (= intensité ou volume du son, de <i>ppp</i> à <i>fff</i> )
eighth note	croche (cf quaver) (1/8° de blanche)
embouchure	masque
even, steady	égal, régulier
fifth	quinte (intervalle)
fingering	doigté
flutter tongue	roulement de la langue RRR (roulement des R)
forth	quarte (intervalle)
growl	grognement (GRRR)
half note, minim	blanche (demi-ronde)
inner embouchure	masque interne (OB et voisinage)
jaw	mâchoire
key signature	armure (d'une partition, d'une pièce musicale)
leak	fuite
legato	lié (cf slur)
middle embouchure	masque médian (ou moyen)
mouthpiece	embouchure (pièce d'équipement physique)
on open	à vide (ie sans abaissement des pistons)
oral cavity (OC)	cavité buccale (CB) (intérieur de la bouche)
oral opening (OO)	ouverture buccale (OB) (zone vibrante du masque interne)

outer embouchure	masque externe
pedal tone	son ultra-grave (au-dessous de la tessiture de l'instrument)
pharynx	pharynx
pitch	hauteur (d'une note)
pitch	note, ton
pitch, tone	ton, tonalité
practice	exercice, répétition, entraînement
quarter note	noire (quart de blanche)
quaver	croche (huitième de blanche) (cf eighth note)
range	tessiture, étendue
reed	anche (vibrating reed : anche vibrante)
register	registre (partie de tessiture)
rim	bord (d'une embouchure)
scale	gamme
semi quaver	double croche, demi-croche (cf sixteenth note)
semi tone	demi-ton
sixteenth note	double croche, demi-croche (cf semi quaver) (1/16° de blanche)
slide	coulisse (d'accord, de piston)
slur	liaison, lier (cf legato)
staff	portée
stamina	endurance
steady	stable, régulier, constant
strain	tension
third	tierce (intervalle)
throat	gorge
throat	grain (d'une embouchure)
tone	sonorité
tonguing	coup de langue (action, résultat de l'action)
toy balloon	ballon de baudruche
treble key	clef de Sol
trill	trille
tube	tube, perce
valve	piston
vibration	buzz
warm-up	échauffement
wave	onde (sound wave : onde sonore)

## 2. Sigles utilisés

#	dièze
A	La
b	bémol
B	Si
C	Do
CB	cavité buccale (depuis la gorge jusqu'aux lèvres)
cf	voir (latin : confere)
D	Ré
E	Mi
eg	par exemple (latin : exempli gratia)
F	Fa

<b><i>f, ff, fff</i></b>	forte, fortissimo
G	Sol
ie	c'est-à-dire (latin : id est)
OB	orifice buccal (ovale formant l'ouverture des lèvres)
<b><i>p, pp, ppp</i></b>	piano, pianissimo